

台灣法語譯者協會

# 2026 法語新手譯者研習營

## —簡章—

- 一、主辦：台灣法語譯者協會
- 二、協辦：法國在台協會
- 三、指導贊助：文化部
- 四、宗旨：協助新手譯者認識翻譯工作和書籍出版流程，精進翻譯技藝。
- 五、日期：2026 年 8 月 13 日（四）、14 日（五）及 15 日（六），共三日。
- 六、地點：臺北 NGO 會館多功能資料室（臺北市中正區青島東路 8 號）
- 七、名額：8~15 人
- 八、報名資格：無年齡限制，須具備以下其中一項資格，並通過本協會審查（須翻譯簡章後附【試譯短文】作為審查資料）。
  1. 大學法文科系畢業生；
  2. 法文相關研究所研究生；
  3. 其他學經歷，語言程度足以進行法中翻譯者。
- 九、報名所需文件（請以電子檔寄至 [traducteurs.tw@gmail.com](mailto:traducteurs.tw@gmail.com)）：
  1. 個人簡歷（含聯絡方式）；
  2. 法文相關科系學歷證明影本或其他佐證法文程度之學經歷證明影本；
  3. 簡章後附【試譯短文】譯稿。
- 十、報名期間：即日起至 2026 年 6 月 21 日（星期日）（當日 23:59 截止），僅接受電子郵件申請。本協會審核文件後，將於 7 月 13 日（一）通知錄取者，並於本協會臉書及網站公布錄取名單。
- 十一、費用：酌收講義及雜支費用 2,000 元及保證金 1,000 元，請於錄取後匯款 3,000 元以保留名額。凡錄取之學員即獲得協會入會資格，毋須另外繳交入會費及當年年費。全程參與研習營課程者，可於研習營結束當日全額領回保

證金。

十二、證書：全程參與研習營課程者由台灣法語譯者協會核發結業證書。

十三、課程內容及工作坊習作：本屆研習營主題為**劇本及劇場領域**相關翻譯，課程規劃詳見【[課程表](#)】。

十四、注意事項：

- 主辦單位將於研習營過程中進行攝／錄影，以利活動結束後提供影像留存、行銷宣傳與新手營推廣之用。學員如出席研習營，即視為同意無償授權「台灣法語譯者協會」、「法國在台協會」使用肖像及聲音，於電子與平面媒體公開發表授權內容。以上單位行使前述權利以及著作權法賦予著作人所擁有之權益時，無需再通知或經由本人同意。
- 本活動其他未盡事宜以現場人員說明為主，台灣法語譯者協會保留活動最終解釋權，及內容、時段等活動相關彈性調整變更的權利，如有未盡事宜或任何異動，得隨時修正公告之。

👉 聯絡我們：

台灣法語譯者協會

Association taiwanaise des traducteurs de français (ATTF)

電子郵件：[traducteurs.tw@gmail.com](mailto:traducteurs.tw@gmail.com)

網站：<http://www.attf.tw/>

臉書：<https://www.facebook.com/traducteurs.tw/>

## 講座與講者介紹

### 周伶芝 Chow Ling-Chih

獨立策展、藝術評論、劇場構作與編創、文字工作者、創作美學相關課程講師等。臺北藝術大學劇場設計系與舞蹈系兼任助理教授。亦時常參與書籍與雜誌之專題企劃，講座與工作坊之規劃。以不同角色參與各藝術節、表演藝術創作、展覽、團隊和場館之研究計畫。

#### 〔講題〕

### 夜晚低語的動能：論法國導演波默拉的劇本語言

劇場的語言流動和空間感、身體性、音樂性有很直接的關係，劇本書寫不只是文學性的問題，還包括了那些詮釋空間上的想像與可能性。波默拉（Joël Pommerat）\*的劇本書寫有一特性，即在於創作上的現場性，在排練與重建之間，留下觀察和詮釋的位置。以劇場的黑暗美學，運作意象，在互文的形式裡，讓出閱讀的連結和提問的可能，並且注重結構的呼應和不確定性，以敘述者的角色創造思考的聲音。劇本的語言，因此同時是一種節奏、身體動能，也創造出一種暈眩的漩渦感，日常中的不安與陌異感。

\*法國導演，執導作品曾多次來台，《童話三部曲》（《仙杜拉》2015年、《小木偶》2017年、《小紅帽》2019年）、《童話與傳說》2023年。今年2026年則有《兩韓統一》來台演出，此劇曾多次獲獎：《法國費加洛報》最佳編劇獎、《法國莫里哀戲劇獎》最佳演出獎、《法國劇作家協會》最佳法語作品獎。

### 羅仕龍 Lo Shih-Lung

法國巴黎新索邦大學戲劇學博士，國立清華大學中文系副教授，兼任語文中心主任、清華學院學士班主任。著有《志於道，遊於譯》、《十六歲的戲劇課》等書。

[講題]

## 是翻譯，也是排練：劇本的未完成進行式

劇本的翻譯介於文學與舞台之間，既要合於劇作家創作本意，又必須考量實際舞台使用需求，以致於劇本翻譯常處於多重語言情境中。如果說劇場演出的基礎是一次又一次的排練，那麼舞台劇本的翻譯就像是始終未完成的進行式，隨著每一次的舞台實踐而產生新的生命。

本場次活動主要將以講者翻譯過的古典及當代劇本為例，搭配其他譯者的劇本翻譯選段，分享講者的經驗與觀察。

---

### 戴小涵 TAI Hsiao-Han

里昂第二大學表演藝術博士。現為高中法語老師、社區大學法語講師、譯者。曾參與《童話與傳說》、《灰姑娘》、《唐璜》字幕翻譯。《庫維爾》、《zzaj 瘋狂爵士》字幕翻譯、執行及《貝芮妮絲》字幕執行。

[講題]

## 隱形的信使：字幕、執行與其他劇場翻譯

劇場翻譯與字幕執行，隱沒在黑暗的控制台背後，傳遞角色開口說出的話、劇作家的精神和思想。文字稍縱即逝，字幕執行是看不見、隱形的信使，必須在幾秒鐘內讓人理解舞台上發生的一切。接到劇本時，該考慮什麼事情？製作字幕、現場排練時，又會遇到什麼挑戰？

本講座將分享從劇本到字幕的歷程：前期劇本翻譯、字幕製作，以及現場字幕操作的挑戰，讓文字能即時而精準的傳遞到觀眾的腦海中。

## 工作坊與導師介紹

### 阮若缺 Rachel Juan

法國第三大學戲劇研究所博士、法語教師協會副會長  
曾任政大歐文系教授、系主任，政大外語學院院長  
並獲法國學術騎士勳章

劇本譯作：

《唐璜》、《奇想病夫》、「包馬歇三部曲」、  
《愛情不可兒戲》、《犀牛》

劇作導讀：

《卡里古拉》、《美狄亞》、《女僕》

新手譯者研習營本年度工作坊以劇本翻譯為主，選擇二十世紀家喻戶曉的經典——卡繆的《卡里古拉》（*Caligula*）——作為研討主題。《卡里古拉》傳達的正是羅馬帝國時期暴君卡里古拉指鹿為馬、顛倒黑白、蹂躪人民、荒淫無度的倒行逆施，造成帝國的敗亡及個人的毀滅。卡里古拉的瘋狂體現了卡繆對荒謬哲學的思索，用以探討自由的本質與邊界，絕對的自由是否可以超越自然、超越一切規則的束縛，挑戰人類意志的極限？

藉由翻譯和讀劇研習，借古鑑今以引發共鳴，譯者，該如何傳達卡里古拉話語中的瘋狂、荒謬和超越一切的「不可能」？希望透過工作坊的面對面交流，集思廣益，探索人性的深度與詞語的可能性。

## 課程表

時間	9:30-10:00	10:00-12:00	午	13:30-16:30	16:30-17:00
8/13 (四)	<p>〔始業式〕</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 報到</li> <li>• 主辦、協辦單位代表致辭</li> <li>• 環境與課程簡介</li> </ul> <p>主持人： 陳郁雯（台灣法語譯者協會理事長） 研習營主辦人： 戴小涵（法語教師、譯者）</p>	<p>【專題演講一】</p> <p>夜晚低語的動能：論法國導演波默拉的劇本語言</p> <p>講者：周伶芝 （策展、創作構作、文字工作者）</p>	★	<p>〔工作坊〕</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 學員自我介紹</li> </ul> <p>【翻譯實作一】 分析+討論+互評</p> <p>★ 研習營導師： 阮若缺（國立政治大學歐文系退休教授）</p>	
8/14 (五)		<p>【專題演講二】</p> <p>是翻譯，也是排練：劇本的未完成進行式</p> <p>講者：羅仕龍 （國立清華大學中文系副教授）</p>	★	<p>【翻譯實作二】 分析+討論+互評</p> <p>★ 導師：阮若缺</p>	
8/15 (六)		<p>【專題演講三】</p> <p>隱形的信使：字幕、執行與其他劇場翻譯</p> <p>講者：戴小涵（法語教師、譯者）</p>	學員 聚餐	<p>【翻譯實作三】 分析+討論+互評</p> <p>導師：阮若缺</p>	<p>〔結業式〕</p> <p>工作坊綜合討論、研習營建議與回饋</p> <p>主持人：陳郁雯 研習營導師： 阮若缺</p>
★午餐自理					

## 試譯短文一

說明：

出處：劇本《卡里古拉》，卡繆著。

此為第三幕第二景全景。

以下提供全景文字，請翻譯下文咖啡色部分即可。

人物介紹：

羅馬皇帝 Caligula 殺了詩人 Scipion 的父親。

Scipion 原本想著報殺父之仇，卻在對話中漸漸信服 Caligula。

*Acte III, Scène II*

*Hélicon menace Scipion du doigt.*

HÉLICON

Scipion, on a encore fait l'anarchiste !

SCIPION, à Caligula.

Tu as blasphémé, Caius.

HÉLICON

Qu'est-ce que cela peut bien vouloir dire ?

SCIPION

Tu souilles le ciel après avoir ensanglanté la terre.

HÉLICON

Ce jeune homme adore les grands mots.

*// va se coucher sur un divan.*

CÆSONIA, très calme.

Comme tu y vas, mon garçon ; il y a en ce moment, dans Rome, des gens qui meurent pour des discours beaucoup moins éloquents.

SCIPION

J'ai décidé de dire la vérité à Caius.

CÆSONIA

Eh bien, Caligula, cela manquait à ton règne, une belle figure morale !

CALIGULA, *intéressé*.

Tu crois donc aux dieux, Scipion?

SCIPION

Non.

CALIGULA

Alors, je ne comprends pas : pourquoi es-tu si prompt à dépister les blasphèmes ?

SCIPION

Je puis nier une chose sans me croire obligé de la salir ou de retirer aux autres le droit d'y croire.

CALIGULA

Mais c'est de la modestie, cela, de la vraie modestie! Oh! cher Scipion, que je suis content pour toi. Et envieux, tu sais... Car c'est le seul sentiment que je n'éprouverai peut-être jamais.

SCIPION

Ce n'est pas moi que tu jalouses, ce sont les dieux eux-mêmes.

CALIGULA

Si tu veux bien, cela restera comme le grand secret de mon règne. Tout ce qu'on peut me reprocher aujourd'hui, c'est d'avoir fait encore un petit progrès sur la voie de la puissance et de la liberté. Pour un homme qui aime le pouvoir, la rivalité des dieux a quelque chose d'agaçant. J'ai supprimé cela. J'ai prouvé à ces dieux illusoire qu'un homme, s'il en a la volonté, peut exercer, sans apprentissage, leur métier ridicule.

SCIPION

C'est cela le blasphème, Caius.

CALIGULA

Non, Scipion, c'est de la clairvoyance. J'ai simplement compris qu'il n'y a qu'une façon de s'égaliser aux dieux : il suffit d'être aussi cruel qu'eux.

SCIPION

Il suffit de se faire tyran.

CALIGULA

Qu'est-ce qu'un tyran ?

SCIPION

Une âme aveugle.

CALIGULA

Cela n'est pas sûr, Scipion. Mais un tyran est un homme qui sacrifie des peuples à ses idées ou à son ambition. Moi, je n'ai pas d'idées et je n'ai plus rien à briguer en fait d'honneurs et de pouvoir. Si j'exerce ce pouvoir c'est par compensation.

SCIPION

À quoi ?

CALIGULA

À la bêtise et à la haine des dieux.

SCIPION

La haine ne compense pas la haine. Le pouvoir n'est pas une solution. Et je ne connais qu'une façon de balancer l'hostilité du monde.

CALIGULA

Quelle est-elle ?

SCIPION

La pauvreté.

CALIGULA, *soignant ses pieds.*

Il faudra que j'essaie de celle-là aussi.

SCIPION

En attendant, beaucoup d'hommes meurent autour de toi.

CALIGULA

Si peu, Scipion, vraiment. Sais-tu combien de guerres j'ai refusées?

SCIPION

Non.

CALIGULA

Trois. Et sais-tu pourquoi je les ai refusées ?

SCIPION

Parce que tu fais fi de la grandeur de Rome.

CALIGULA

Non, parce que je respecte la vie humaine.

SCIPION

Tu te moques de moi, Caius.

CALIGULA

Ou, du moins, je la respecte plus que je ne respecte un idéal de conquête. Mais il est vrai que je ne la respecte pas plus que je ne respecte ma propre vie. Et s'il m'est facile de tuer, c'est qu'il ne m'est pas difficile de mourir. Non, plus j'y réfléchis et plus je me persuade que je ne suis pas un tyran.

SCIPION

Qu'importe si cela nous coûte aussi cher que si tu l'étais.

CALIGULA, *avec un peu d'impatience.*

Si tu savais compter, tu saurais que la moindre guerre entreprise par un tyran raisonnable vous coûterait mille fois plus cher que les caprices de ma fantaisie.

SCIPION

Mais, du moins, ce serait raisonnable et l'essentiel est de comprendre.

CALIGULA

On ne comprend pas le destin et c'est pourquoi je me suis fait destin. J'ai pris le visage bête et incompréhensible des dieux. C'est cela que tes compagnons de tout à l'heure ont appris à adorer.

SCIPION

Et c'est cela le blasphème, Caius.

CALIGULA

Non, Scipion, c'est de l'art dramatique ! L'erreur de tous ces hommes, c'est de ne pas croire assez au théâtre. Ils sauraient sans cela qu'il est permis à tout homme de jouer les tragédies célestes et de devenir dieu. Il suffit de se durcir le cœur.

SCIPION

Peut-être, en effet, Caius. Mais si cela est vrai, je crois qu'alors tu as fait le nécessaire pour qu'un jour, autour de toi, des légions de dieux humains se lèvent, implacables à leur tour, et noient dans le sang ta divinité d'un moment.

CÆSONIA  
Scipion !

CALIGULA, *d'une voix précise et dure.*

Laisse, Cæsonia. Tu ne crois pas si bien dire, Scipion : j'ai fait le nécessaire. J'imagine difficilement le jour dont tu parles. Mais j'en rêve quelquefois. Et sur tous les visages qui s'avancent alors du fond de la nuit amère, dans leurs traits tordus par la haine et l'angoisse, je reconnais, en effet, avec ravissement, le seul dieu que j'aie adoré en ce monde : misérable et lâche comme le cœur humain. (*Irrité.*) Et maintenant, va-t'en. Tu en as beaucoup trop dit. (*Changeant de ton.*) J'ai encore les doigts de mes pieds à rougir. Cela presse.

*Tous sortent, sauf Hélicon, qui tourne en rond autour de Caligula, absorbé par les soins de ses pieds.*

## 試譯短文二

說明：

出處：劇本《卡里古拉》，卡繆著。

以下為第四幕第十四景全景，為全劇的最後一景。

請翻譯下文咖啡色部分即可。

*Acte IV, SCÈNE XIV*

*Il tourne sur lui-même, hagard, va vers le miroir.*

CALIGULA

Caligula ! Toi aussi, toi aussi, tu es coupable. Alors, n'est-ce pas, un peu plus, un peu moins ! Mais qui oserait me condamner dans ce monde sans juge, où personne n'est innocent ! (*Avec tout l'accent de la détresse, se pressant contre le miroir.*) Tu le vois bien, Hélicon n'est pas venu. Je n'aurai pas la lune. Mais qu'il est amer d'avoir raison et de devoir aller jusqu'à la consommation. Car j'ai peur de la consommation. Des bruits d'armes ! C'est l'innocence qui prépare son triomphe. Que ne suis-je à leur place ! J'ai peur. Quel dégoût, après avoir méprisé les autres, de se sentir la même lâcheté dans l'âme. Mais cela ne fait rien. La peur non plus ne dure pas. Je vais retrouver ce grand vide où le cœur s'apaise.

*Il recule un peu, revient vers le miroir. Il semble plus calme. Il recommence à parler, mais d'une voix plus basse et plus concentrée.*

Tout a l'air si compliqué. Tout est si simple pourtant. Si j'avais eu la lune, si l'amour suffisait, tout serait changé. Mais où étancher cette soif? Quel cœur, quel dieu auraient pour moi la profondeur d'un lac? (*S'agenouillant et pleurant.*) Rien dans ce monde, ni dans l'autre, qui soit à ma mesure. Je sais pourtant, et tu le sais aussi (*il tend les mains vers le miroir en pleurant*), qu'il suffirait que l'impossible soit. L'impossible ! Je l'ai cherché aux limites du monde, aux confins de moi-même. J'ai tendu mes mains (*criant*), je tends mes mains et c'est toi que je rencontre, toujours toi en face de moi, et je suis pour toi plein de haine. Je n'ai pas pris la voie qu'il fallait, je n'aboutis à rien. Ma liberté n'est pas la bonne. Hélicon! Hélicon! Rien! rien encore. Oh ! cette nuit est lourde ! Hélicon ne viendra pas : nous serons coupables à jamais ! Cette nuit est lourde comme la douleur humaine.

*Des bruits d'armes et des chuchotements s'entendent en coulisse.*

HÉLICON, *surgissant au fond.*

Garde-toi, Caius ! Garde-toi !

*Une main invisible poignarde Hélicon.*

*Caligula se relève, prend un siège bas dans la main et approche du miroir en soufflant. Il s'observe, simule un bond en avant et, devant le mouvement symétrique de son double dans la glace, lance son siège à toute volée en hurlant :*

CALIGULA

À l'histoire, Caligula, à l'histoire.

*Le miroir se brise et, dans le même moment, par toutes les issues, entrent les conjurés en armes. Caligula leur fait face, avec un rire fou. Le vieux patricien le frappe dans le dos, Cherea en pleine figure. Le rire de Caligula se transforme en hoquets. Tous frappent. Dans un dernier hoquet, Caligula, riant et râlant, hurle*

Je suis encore vivant !

RIDEAU